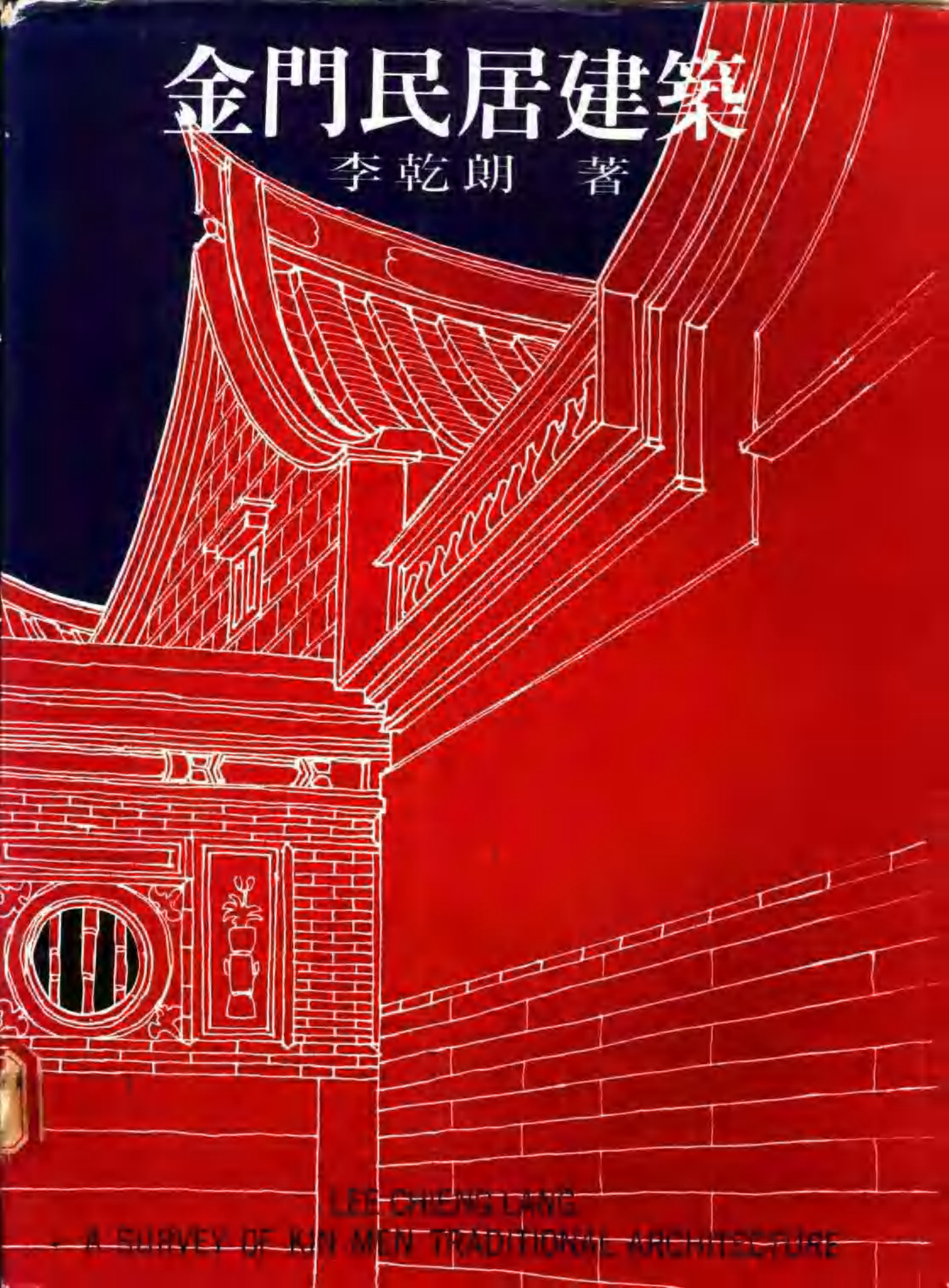


金門民居建築

李乾朗 著



LEE CHENG LANG

A SURVEY OF KIN MEN TRADITIONAL ARCHITECTURE

金瓶梅詞話

金門民居建築

A SURVEY OF
KINMEN
TRADITIONAL ARCHITECTURE

李乾朗 著

BY
LEE CHIEN LANG



金門民居建築

A SURVEY OF KINMEN TRDITIONAL ARCHITECTURE

著者：李乾朗

經銷：雄獅圖書公司

台北市忠孝東路四段216巷33弄16號

郵撥帳號 台北第101037號

行政院新聞局登記證局版台業字第0005號

製版：正揚彩色製版有限公司

印刷：宏誠彩色印刷有限公司

初版：1978年元月

再版：1978年10月

三版：1983年3月

增訂版：1987年10月

定價：新台幣 300 元

三版序

這本書能印第三版真是出乎我的意料之外，距1978年春初版時已整整五年多了。事實上，書中的照片及建築圖解早在1974年即已完成，文字部份於1975年曾刊於當時最重要的建築雜誌「境與象」上。回溯起來已是八年前的事了。當時我本著一個建築系畢業生對古建築的著迷與熱愛，利用在金門服役的機會，對島上為數衆多且保存完整的中國古建築作一段初步的勘察記錄。回台後經過師長朋友的鼓勵，並準備作為出國申請學校之作業，竟在很短促的時間裡將它編印出來。沒想到這個領域之研究欲罷不能，一直陷下去，在古建築上投下前後十年的時間。也許這是命定的緣份，我性格中本有一種深沈的狂熱，加以中國古建築原就存著一股難以抗拒的魔力，它是數千年來這個古老而偉大的民族在科技與藝術上精煉出來的結晶，誰要是迷上它，誰就不能自拔。於是我就獨白摸索，走上了這條新鮮而滿地芬芳的路。到現在我仍堅信中國建築有一片廣大深奧的內涵值得我們繼續去探索。而我的工作只是盡個人綿薄之力，在過去較未被懇拓的中國南方建築領域中，提供一些最粗淺的探索經驗罷。

中國南方的建築在本質上與北方並無太大差異，但其性格較舒放，較昂揚。空間的組織富變化，常常不受規矩所繩，而能有鬆弛閒逸與緊湊機巧並立之趣。在造型上更是表現著一種民間特有的淳樸平和的內斂精神與節度煥發之張力。因此有的外觀具有婉約渾緩的曲線，帶著無可奈何的拙味，自有其堅忍不屈的悲壯感；而有的外觀又顯得挺立飛揚，帶著一種不能自禁的歡娛感。這不都是在漫長的歷史中，中國民間樂天知命性格之寫照嗎？能掌握這個觀點，也就真能發出悲天憫人的襟懷去體會認同南方的民間建築了。我常常從建築的角度，去揣摩古代中國人的人生觀，去了解他們如何在天地間安身立命。這也是我與古建築接觸當中，獲得的一份溫馨而滿足的感情。就建築史的研究，我的注意力大多投注到技術層面上，即建築的構造與結構技巧。南方建築的結構非常具有特色

，尤其是福建一帶普遍使用一種簡潔有力的插拱構造，它的形式介乎穿斗式與抬樑式之間。單向斗拱的使用是呈均佈性的，出簷斗拱與屋架斗拱為互相垂直的兩組系統，分別負担前後與左右兩個方向的穩定作用。而童柱與通樑之間設置瓜筒，將力學的傳遞與視覺美學結合為一。這種合理有效且具有高度造型能力的結構方式，據目前遺物判斷，大約在宋代之後才發展成熟，是歷經無數匠師代代累積而獲得的可貴成果。它除了在南方各省普遍使用外，還東傳至朝鮮及日本。

金門的建築承繼了這個優秀的南方傳統，在空間組織、造型語言及結構技術上，都非常可觀，具有深入研究的价值。自從這本書初版以後，我每於思考研究這方面的問題時，總是懷念起金門，懷念起那段多采多姿的軍旅生活。1980年夏天，我得到一個機會再度訪金，這次是與任教建築史的教授們去的，同行的都是專家，共賞古建築，讚嘆之聲不絕於耳，真是百感交集。這些年來也因這本書的因緣，結識了金門的文献耆宿李怡來先生及不少世居金門的朋友。另外有些服役於金門的建築系學生也常來信討論，並提供修正意見，令我由衷感激。現在回頭翻翻這本令我有數不盡回憶的書，竟然覺得非常粗陋。文字太過簡略，以我現在的認識，內容也甚多值得修改。建築圖解由於當時係於現場草繪，回營房後再予完成，誤差不少。這些缺點於三版時，由於種種因素無法予以充實及更改。另一方面，我對它的期望與評價，亦僅只建立在建築類型之抽樣及整體形式輪廓描述之上。書中所收錄之建築物或遭修建，或已不存，圖片部分仍有某些值得參攷的意義。希望將來有機會，我將從一個更嚴謹的觀點對金門古建築作更深入的剖析。三版印刷時，書前多增八頁的彩色圖片，讀者或許從這裡可以對金門傳統建築的色彩及空間氣氛得到更進一步的了解。

藉著三版序文，我必須向常時爲我寫序，而現已過逝的席德進先生表示感激與謝意。他以藝術家敏銳的感覺，在觀察體會古建築的方法上，爲我提供了莫大的助益。如同初版一樣，這本書獻給我母親，感謝她的關愛。同時也是作爲對家父的一份紀念。

1983年春李乾朗

漢 序

PREFACE BY PROF. HAN

對大部份喜歡我國傳統建築的人來說，金門是一個極為動人的地方。對金門的傳統建築從事紀錄與整理，李乾朗同學是最適當，最有資格的人。因為，這本書就是一本內容富於趣味，表達富於想像力的作品。我已經等了很久了，看到它的出版，實在令人興奮。

金門的建築為什麼特別有趣？因為它是閩南建築的一部分。要研究台灣的傳統建築的來龍去脈，有必要自金門開始。雖然金門建築尚不能代表閩南的全貌，它已經給我們一種可以參考的標準，一種「正統的」建築環境的整體感受，可供我們比較研究。尤其是金門在台海的前線，未受到省內經濟急速發展在建築上的惡劣影響，古老建築沒有被破壞。我們可以欣賞到上百年的各式各樣的農漁村聚落，以及比較華麗的官宅。

另外的一點是它的特色，金廈一帶為閩省同胞南進的基地，他們為求富裕的生活，一方面開發了台灣，一方面進軍南洋。在歐洲人的殖民地上，建立起經濟基礎。他們成功以後，第一件事就是衣錦還鄉，並在故鄉興建新宅，這些建築是我國其他地區很難看到的一種文化的融合物。在我們熱衷於討論中、西文化問題的今天，金門建築無疑是一個有趣的例子，可供我們參考，檢討，甚或批判。

數年前我去了兩次金門，每次停留兩天，對這個小島上的建築做了概略的了解，但深以未能做徹底的研究為憾。不久以後，李乾朗同學的工作就完成了。他很幸運的利用在金門服役的機會，發揮了他攝影與繪畫的才能。金門建築的紀錄工作大體上已十分完備。從那時起，我就希望這本書早一天出來。

這工作換一個人是做不到的。金門地處前線，精確的測繪為軍方所不許。若不是對空間與造型有高度的敏感，把建築變成精美的圖樣是不可能的。更不用說解析性，說明性的圖樣了。李同學在這方面確有過人的天賦。不僅如此，他的組織與推斷的能力也很強，故能把那麼多建築的紀錄，有系統的整理出來，使我們通過他的解釋，對金門建築的全貌有一了解。

這是所有喜歡傳統建築的人都應一讀的書。

漢寶德 民國六十七年元月

Kinmen had been considered as the most interesting place to those who love traditional Architecture. Among those people, Mr. Lee might be the most qualified person for such a research work. On this account, this volume is certainly going to be a very interesting and full of imagination one, which I have expected for long.

The reasons why the Architecture of Kinmen being so interesting is that, it's a part of Southern Fukien Architecture which is the source of the Traditional Architecture of Taiwan. Though it can't represent the Fukien style, still it can be considered as a standard for reference. Besides, since Kinmen has long being a important military ground. The restriction on economical development had prevented it from being seriously injured. Those old fishermen's village and Houses built hundreds of years ago were still visible Today.

The other reason is the characteristics it shows that had made it so interesting. Since Kinmen was a base for Fukien people to immigrated south. After those people who had made a fortune in southern China Sea countries they had return here and built their new houses. Those buildings are of a cultural complex which were scarcely seen in other part of China.

Today, while we are discussing the problem of culture, Kinmen might just as well being a interesting case.

I had been to Kinmen twice in few years ago. But the short period of staying had prevented me from doing thorough study. Now, Mr. Lee had completed it. He had taken the advantage of see service in Kinmen and with his talent in photography and drawing. The Architecture of Kinmen had been well recorded and studied.

This work couldn't possibly been done besides Mr. Lee. Since Kinmen is the military ground, the thorough investigation is not permitted, if not for his talent in drawing and the sensibility of space form. It's quite impossible to turn them into a profusely illustrated book. Through his studies he is helping us in understanding the Architecture of Kinmen.

This is a book should be read by everybody who love the traditional Architecture.

Jan. 1978 PAO TEH HAN

席 序

PREFACE BY PROF. SHIY

中國廣大地域的民房，很少在建築學術範圍內被人著書探討過。凡講到中國建築，總不外是北平的宮殿、萬里長城、江南林園，以及宗教紀念性建築；而一般平民所居住的宅第僅略提一、二圖樣。實則中國民房，才是其正為中國人生活而存在的活生生的建築。它隨時代演變，隨地方氣候與地理環境而不同。中國民房，是中國人對住的觀念與態度最真誠的要求與表現。許多在建築歷史上留存的巨構，到今天也許僅可供世人瞻仰；然而，民房在經過數千年文化的演變與承傳，直到未來，它仍可繼續適應下去。因為中國民房把握住人的基本需求，基本不變的一面——如人的身體尺寸，人的愛、恨、欲、喜怒哀樂等情緒，以及民族的習性。探討中國傳統民房，正為的是給未來新時代的中國人居住問題找出一個根本答案；中國人要求住的條件是什麼？中國人對空間的需求是怎樣的？中國人對住宅視覺的滿足是什麼？追求怎樣的意境？

「歷史就是我們自己」。今天中國人已從鴉片戰爭之後，逐漸喪失了自己，迷失於西方潮流中，把西方人的住宅形式直接抄襲給國人。但是廣大的中國人是會覺醒的。有一天我們會要求住適合於我們自己心境的房子。這時，無疑問，我們只有回向歷代古屋去找回我們自己，古屋的面貌即是我們自己的面貌，古屋之魂，正是中華民族之魂。我們的血液裡不正流洩著同樣的血液麼？難道我們外表洋化就可以否定，說自己換過血了？

我們追求「中國的風格」那是追求「裏」「外」的「真實」。一代偉大文化的長成，一件震撼後世的藝術巨構產生，最先決的條件，就是「真實」（對自己真誠）。

探討古建築，豈是懷古？豈是用文學性的感傷的情緒去美化它。我們的嚴肅態度，我們去找「根」的熱切與渴望，豈是那些洋化了的冷血的人所能了解？

有人認為在台灣或金門所遺存的中國傳統建築，是「中國建築中的亞流，不是「正統」。若與大陸上的比，根本不值得一提」。持這種論調的人，顯然是以「學院派」的觀點來批判一切，是不合現代思想精神的。因為在廿世紀一切舊有的價值觀都得重估。從前沒有人認為原始藝術、兒童畫有價值。在今天，畢迦索的藝術之初創可不足受西方文化正統的希臘藝術影響，反而是非洲黑人藝術。馬帝斯的畫與兒童畫同體。若在帝王時代，或宗教專權時代，根本不可能產

生立體派、野獸派。「一沙一世界，一花一天國」。

一株小草的生命歷程是與一株大樹同樣的莊嚴。我們怎能忽視地方性建築對現代建築啓示之重要性呢？包括台灣、金門的閩南系中國建築，我個人認為他們保有中國中原文化的傳統。只因地方氣候之適應才加以修正之結果。其美好同樣值得研究探討。因為閩南、廣東一帶居民原本來自中原，在五胡亂華時南移，他們仍保有中原文化的特色。

人們是不會注意一幅普通的古老民房，或一個平凡的村落。因為我們常年生長於斯，就視而不見。更不可能對它關懷。一般人在趨向潮流，喜新厭舊的情況之下，純中國式的民房就漸漸被人遺棄，被新式的洋樓公寓所代替。尤其當人處在亂世，或時代交替變遷之際，人的審美觀失去了準繩，一切追求成為盲從。於是便肯定「舊的就是落伍的」，一些美好的古屋從此就這樣在大地上消失！

我與李乾朗等，一群年青朋友，常在一起去探訪古屋，興趣之濃，近於沉醉。凡是我們發現到好的古屋，拍回來的幻燈片、照片，常聚在一起觀賞、討論。當李乾朗去金門服役，我們在通訊中總是在談古屋的觀感。而且我曾提醒他要就地對金門民房作一個嚴肅的、認真研究，結果他真的做到了。且如今即可出版專書，真是一件幸事。這本書必然會提供給未來中國建築家一些創作的泉源。同時因為中國建築具有人性的空間與溫情，它必將得到世界建築家的重視，而為未來人類過分機械化的居住環境提供一個珍貴的榜樣。

今年我去金門半月，實地觀察金門每一個村落的民房，對我來說，真如獲至寶。那一大片大片的中國村落，仍如往昔，雄偉的，堅強的屹立在那兒，動人心魄。這種景象，在繁榮迅速的台灣，已難一見。我才覺得像是投進了母親（中國）的懷抱。

假如有一天金門不再是戰略要地，那數以千計的，紅磚、黃白花崗石砌成的，堅實而挺拔的房子，將可視為中國五千年文化所遺存的傳統民房的樣本，供作研究中國建築之實例。同時是一項偉大的文化遺產與觀光資源。若把金門闢為國家公園，它不僅吸引來全球人士觀光這個自由中國復國、建國的神聖基地，同時讓世人觀賞優美的中國民房——那最後遺存於世的中國村落的面貌。

一九七七年歲末

Am 6/9/89

自序

ACKNOWLEDGEMENT

前幾年在金門服役時，用了我全部的假日時間對金門現存的傳統中國閩南式建築及洋樓建築作了一些勘察記錄。後來由於漢寶德教授及許多朋友的贊許與鼓勵，認為應該將這些難得的資料進一步研究發表，同時也可為目前急待整理的臺灣古建築作一輔證性的參考，然由於經費短絀，也由於工作忙，難有完整的時間來作總的分析及編排。倒是這段期間，建築系的同學和很多熱心而有濃厚興趣的朋友請我去演講，每次我都擬了不同題目的講稿，要求自己從各個角度來解釋金門古建築，如此累積下來的心得也漸露組織，連同剛從金門回台在境與象雜誌發表的「湄州建築紀遺」，我才有了信心想透過簡短的文字及衆多的圖片將金門古建築提出一個較完整性的報告。

回想在金門的十個月裡，我幾乎走遍了島上所有的村落，由於前線防禦工事多，我不便做更周詳的勘察，所幸民宅聚落大都遠離海邊，居民很友善，並且樂意引導我參觀私宅及提供建築的年代及人文背景，這是非常令我感激的，我喜歡金門的老建築，更喜歡金門質樸的鄉民。

這本書以圖片為主，分析的文字集中在導言裡，有關圖片的選用，在此必須作一說明，原來我拍了數十卷彩色幻燈片和黑白照片，所用的相機是從山外村的店裡租來的，每次外出工作總有顧此失彼之慮，因此我利用晚上以剖視方法再重繪白天現場的草圖，希望藉這種解析圖能更精確地掌握住古建築的空間及形式。回台來把所拍的黑白照片放大，我弟弟乾輝幫了很大的忙，書中少數的照片是由正片直接製版，另外有幾張較能捕捉住當時氣氛的速寫也用上去了，每次看到那些草圖就深深地使我再度回憶起那段緊張的軍旅及思家的日子。

前年底，好友陳先達君適在金門，我去函請他多拍照片，以補足我漏拍的部分。又去年秋，席德進先生應邀訪金，我提了一些地點供他參考，他也帶回很多的收穫，本書中也選用了他們兩位精采的佳作，使本書生色不少，出書前，認得了張國治先生，他住在金門，暢談之中又更讓我懷念金門古屋，書中也選用了兩張他拍的照片。

另外我也要感謝玉芬的校稿，顏老師、關維雅、吳美雲的幫忙，更要感謝我媽媽給予經費的支持及精神鼓勵，促成書的出版，由於編排經驗缺乏，時間匆促，很多地方不盡理想，尚請讀者隨時予以匡正。

李 乾 朗 一九七八年元月

A few years ago when I was in Kinmen (Quemoy), I spent all my vacations visiting the ancient Southern Fukien style houses and western style buildings extant on the island. After I came back to Taiwan when professor Han and some friends heard about this, they encouraged me to do the further studies and to put it into press. But later as I was involved with my work and short of funds, so I was prevented from doing so. But, instead, during that period I was constantly giving lectures to students in college and publishing articles in magazines. Including my notes "Retracing the architecture of Kinmen" in "Environment and Form" magazine, which had stimulated me to study the architecture of Kinmen in all its aspects, at last bring out this volume.

During the ten months I stayed in Kinmen, I travelled nearly the entire island looking for the ancient villages and houses. Although the installations along the coast prevented from doing and thorough investigation. Fortunately, most of the villages were lived away from the coastland, and I was lucky enough to rent a small camera from the nearby village. I was deeply impressed by those friendly people while I was visiting the villages. They patiently showed me the houses and told me the history and stories of them. I love those old houses and will never forget those kind people there.

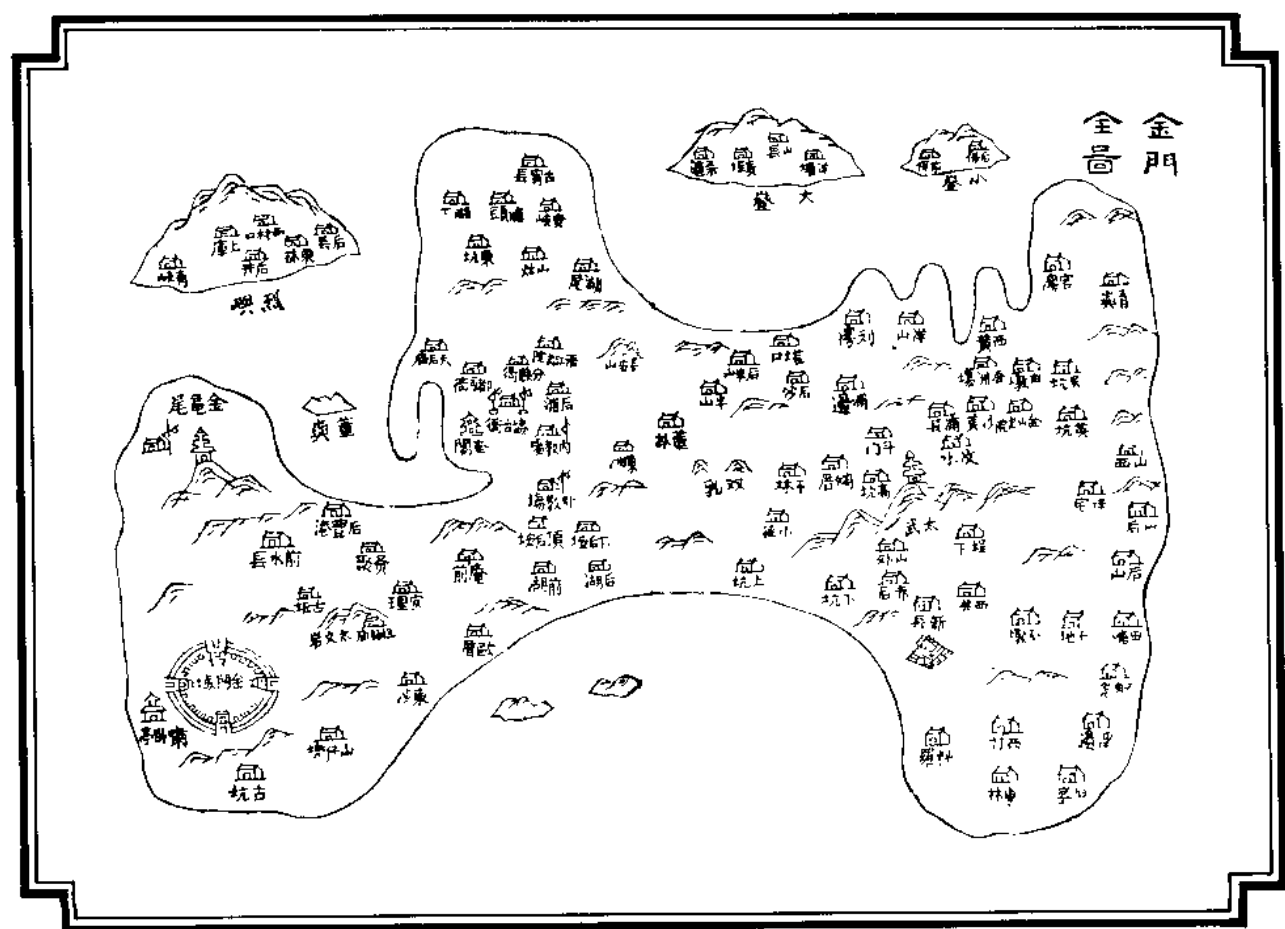
The volume is divided into two parts, the former may be considered as the main substance of the text introducing the general features of architecture in Kinmen, while the latter contains all the pictures and drawings. The pictures were mostly chosen from hundreds of color slides and photographs I had taken. (Thanks to my brother Chien-Hwei for helping me enlarged those photos.) And, I have also put in some of my isometrics and sketches, as a means of capturing the sense of the moment. I hope that will help the readers, imagine the form and feeling of those marvelous places.

I wanted here to acknowledge my indebtedness in particular to Mr. Shiy De-Jinn, Mr. Chen Sien-Ta and Mr. Chang Kuo-Chih, who have supported me with interesting pictures. In the same time, I would like to thank Professor Yen Yuan-Shu and Miss Chen Yuh-Fen for their assistance in the editing.

Finally, immeasurable gratitude to my mother who encourage me and supported me all alone, this little book could not have been published if not for her.

Jan. 1978 LEE CHIEN LANG

金門圖





△四合院右護龍後方起洋樓在金門有許多例，似乎也形成一種典型的格局。本圖為水頭某宅，牆身飾以進口之彩瓷，洋樓為紅磚構造。

▷後浦甲政第，為至南洋任僑領甲必丹者回鄉所建之大宅。入口凹壽式，裝置梳門，門楣有精影之圓形門印。牆體除了嵌上彩瓷，亦有磚雕。



▷後浦朱子祠大堂為較高之大木結構屋宇，外觀面寬三間，內部實為五間，乃因屋頂歇山重簷，山尖處另有一路棟架及柱子之故。





△水頭的一處聚落，使用並列的梳式佈局。圖中高起之牆門為住宅入口，較低的牆門為防火巷之入口，井然有序。

◁瓊林為金門具有代表性的血緣聚落之一，從明朝以來蔡姓一直為當地的望族，獲有功名者甚多。聚落內的民居多為四合院，庭院鋪石板，並鑿井公用，顯示著大家族休戚與共的精神。



◁牆頭以石樑出挑，形成堅固有力的構造。石樑前端彫成有如下昂的尖形亦是其特色。



△後浦某民宅前院以巨大的花岡石條為牆，將石條直接插入土中，入口處置橫楣。石材未經細琢，反而呈現樸拙雄壯之美。

▽水頭黃氏別業前有水池為鏡，後有山丘為屏，周圍林木茂盛。樹影映池，池上架石橋，園景幽深寧靜，為金門現存唯一園林。





▽山后王宅正堂前步口之棟架結構，中港間出吊筒，步口棟架插入次間牆壁，通樑上二甲位置設瓜筒，前一架使用獅座。當不作捲棚軒時，並欲使通樑前端搭上護室，金門民居常用此法。

△山前李氏家廟入口凹壽的木結構，挑樑直接承托簷枋，二甲位置於中港間加吊筒，以增華麗效果。

◁山后王祠之棟架斗拱，自雞舌以下之拱，呈斜度縮短。瓜筒呈木瓜形，瓜鬚修長，包住通樑。樑及拱身塗黑色，底板為朱色，彫花處施五彩或貼金。

△後浦王祠正堂之步口棟架顯示了溪底匠派之諸多特色，多用簡潔的關刀形拱，樑柱及斗拱節路挺秀，彫花材所佔比例較少。祠堂彩繪多以黑色為主，底板或斗眼才施朱色。

▽山后王祠之棟架在束尾又置斗，以承受桁木下方的小拱。此種構造頗罕見，其功能是可平衡棟架上之重量，亦可使屋頂坡度不致太陡。





△瓊林忠義廟，金門的小廟多採單開間格局，正殿前帶拜亭，屋頂前後相接，屋脊(規帶)連成和緩之曲線。正脊除燕尾外，再將封火山牆突出天空，作成八字規。

▽後盤山威濟廟，正殿與拜亭均施八字規山牆，前後屋頂之間設排水槽，雨水導至規帶下方之落水口流出。鵝頭泥塑裝飾造型渾厚，色彩華麗。廟雖小，但頗具威武氣勢。





△水頭二落四合院民宅側面景觀，牆身下段以條石砌成，鳥踏呈直線是金門之特色。廚房設平頂，以便晒物。注意屋頂前後坡長度有別，前坡短而後坡拖長，形成正背之秩序。

◁後浦(金城)的洋樓，金門人外出工作致富，必回家鄉建造洋樓或大宅以光宗耀祖，工匠皆聘自本地或廈門一帶。洋樓最盛時期約在清末民初，平面格局及細部裝飾仍有濃厚的傳統影響。

◁瓊林的三合院民宅，外型樸拙，緣於風水之故大門偏於一邊，牆上設置磚窗。窗以磚塊斜置交砌，構造巧妙，由正面無法直接看進正堂。



△小徑蔡宅廂房上的精美閣樓，歇山單簷頂，木造結構，牆上開圓洞窗。整體形式玲瓏秀麗，作為修身養性之所，又稱為書樓。



△水頭村蔡宅合院之屋頂景觀，廂房作成平頂以便晒雜糧。正堂屋頂內加設夾層，可當貯藏室，充分利用空間。金門之合院廂房常作成平頂，圍以短欄杆。

◁後村某民宅之山牆鵝頭飾，以細工的手法塑成雌虎團及八卦鏡，被認為有避邪作用。下方為紅磚所砌之萬字不斷圖案，以建材本色表現自然美。



△山后王宅建筑群，經過嚴謹的配置規劃，呈現整齊肅穆的景象。這種棋盤格平面是閩粵一帶的聚落常用的方式。廣東、澎湖及安平均有例。王宅之壁體使用石塊人字砌，堅固而富肌理之趣，外牆為加強防禦，只開小石窗。

▽山后王氏聚落之鳥瞰，共有十八座。包含祠堂、學堂、住宅單元及族長宅等，組成一個封閉的小社會。這種配置也反映了古代中國宗族制度之結構及秩序。

▽山后王氏住宅群，依山面水配置，形勢優美。縱行之間設防火巷，寬窄各有變化。橫列之間則留設庭院，作為每家之戶外空間。這組住宅群，施工精細，現已規劃為金門民俗村。

▷山后王宅橫列之間各單元均設前院，每院之間設牆界分之，並隔相對之牆門，造成一種明暗層次豐富，空間節奏富韻律感的動人效果。